

## Castles in Various Areas of Japan

## 各地の城

53-1 Takamatsu Castle  
高松城の櫓



Takamatsu, Kagawa Prefecture  
香川県高松市  
<直接海に面していた北の丸月見櫓と手前の水手御門  
(いずれも重要文化財)>

53-2 Riturin Park, Takamatsu Castle Town  
高松城下栗林公園



<旧城主別邸の大名庭園(特別名勝)>

54-1 Stone Wall and Donjon, Marugame Castle  
丸亀城の石垣と天守



Marugame, Kagawa Prefecture  
香川県丸亀市  
<高石垣の城郭の上に建つ現存の天守(重要文化財)>

54-2 Main Gate, Marugame Castle  
丸亀城大手門



<現存する大手門櫓形(重要文化財)、遠方は天守>

65-1 Donjon, Simabara Castle  
島原城天守



Simabara, Nagasaki Prefecture  
長崎県島原市  
<復興された天守>

65-2 Samurai Residences, Simabara Castle Town  
島原城下武家屋敷



<中央に水路が通る旧武家地の家並>

66-1 Uto Tower, Kumamoto Castle  
熊本城宇土櫓



Kumamoto, Kumamoto Prefecture  
熊本県熊本市  
<熊本城(特別史跡)の本丸北西隅の高石垣上に建つ現  
存の宇土櫓(重要文化財)>

66-2 Suizenji-Syōsyūen  
熊本 水前寺成趣園



<城主が造った御茶屋の大名庭園(名勝)と古今伝授  
の間>

142

147

### ■Author

#### HIRAI-Kiyosi

Graduated from Tokyo Institute of Technology.  
Has served as professor, Tokyo Institute of Technology,  
professor, Showa Women's University, and president, Showa  
Women's University.  
At present, professor emeritus, Tokyo Institute of Technology,  
and president emeritus, Showa Women's University. D. Eng.  
One of the foremost scholars of Japanese architectural history.  
He has also been in charge of architectural background research  
for the taiga historical drama series on NHK for 52 years.  
His books include Kenchikushi (Architectural History)  
(co-author); Taiyaku Nihonjin no sumai (Bilingual: The Japanese  
House Then and Now), which are published by and available  
from Ichigaya Publishing Company.

### ■Translator

#### Hiroshi Watanabe

Graduated from Princeton University. M. Arch., Yale  
University. Worked at Maki and Associates.  
Writer and translator.  
He has translated into English many Japanese essays and  
books on architecture.

### ■Assistant

#### Nobuko Asano

Completed graduate school, Showa Women's University; Ph.D.

### ■著者

#### 平井 聖 HIRAI-Kiyosi

東京工業大学卒業。東京工業大学教授を経て、昭和女子大  
学教授、同学長。東京工業大学名誉教授 昭和女子大学名  
誉学長。工学博士。  
日本における建築史研究の第一人者である。「NHK大河ド  
ラマ」の建築考証を52年前から担当。  
(主な著書など)「建築史」(共著)、「対訳 日本人のすまい」  
(以上、市ヶ谷出版社発行・発売中)

### ■英訳者

#### 渡辺 洋

アメリカ・プリンストン大学卒業。イエール大学芸術建築  
学部大学院修了。  
横総合計画事務所を経て、現在 建築評論家、翻訳家。  
日本の建築翻訳の第一人者である。翻訳書多数。

### ■共同執筆

#### 浅野伸子

昭和女子大学大学院修了、博士(学術)。

Ichigaya Publishing Co.,Ltd.  
5-GOBANCHO,CHIYODA-KU,TOKYO  
TEL 03-3265-3711 FAX 03-3265-4008

株式会社 市ヶ谷出版社  
〒102-0076 東京都千代田区五番町5  
電話 03-3265-3711(代) FAX 03-3265-4008  
http://www.ichigayashuppan.co.jp

## Bilingual THE CASTLES and CASTLE TOWNS of JAPAN HIRAI-Kiyosi

## 対訳

## 日本の城と城下町

平井 聖

• Text in English and Japanese.

• Fully illustrated with drawings and photographs.

• 英語と日本語で、お城の基礎知識を科学的に解説。

• 著者自らが作画した図版と写真で簡潔・明瞭に。

Learn the characteristics (特徴) and organization (構成) of castles and the way castles were created (城の造り方).

What is a donjon (tenshukaku)?

Which part of the castle is the donjon?

When was Himezi Castle completed?

Bilingual

## THE CASTLES and CASTLE TOWNS of JAPAN

HIRAI-Kiyosi

Translated into English by Watanabe Hiroshi

## 日本の城と城下町

平井 聖

市ヶ谷出版社



市ヶ谷出版社  
新刊案内



Bilingual

# THE CASTLES and CASTLE TOWNS of JAPAN

HIRAI-Kiyosi

対訳

## 日本の城と城下町

平井 聖

B5 判 174 ページ 定価（本体価格 2,400 円＋税）  
ISBN978-4-87071-293-5

The castles and castle towns of Japan demonstrate great creativity and are unique to this country. Visitors are urged not only to look at donjons but to walk about and examine the organization of castle towns and the appearance of surviving *matiya*.

日本の城と城下町には、日本独特の創意がある。ただ天守を見るだけでなく、街を歩き、城下町の構成や、残っている町屋の姿にも目を向けてほしい。

### ◆Contents◆

#### Castles and castle towns in Edo period

- 01 The Inner Enclosures of Himezi Castle According to the Nakane Drawing
- 02 The Present Condition of Himezi Castle
- 03 The Organization of the Inner Enclosures
- 04 The Main Enclosure ( Including Donjons )
- 05 The Caltrop Gate and the Western Enclosure
- 06 The Residence in the Tertiary Enclosure ( The Western Estate )
- 07 The Opposite Estate in the Tertiary Enclosure
- 08 The Musasino Residence and Sakuziba
- 09～10 The Organization of the Outer Enclosure ( Castle Town ) 1～2
- 11 Earthworks and Moats around Castles
- 12 The Defensive Perimeter of Kanazawa Castle
- 13～16 The Locations of Castles 1～4
- 17～19 The Organization of Castle Towns 1～3
- 20～22 Enclosing a Castle Town 1～3
- 23～25 Laying Stone Walls 1～3
- 26～31 The Facilities of a Castle Town 1～6. Guard Stations / Fire Watchtowers / Water Supply / Theaters / Bath Houses
- 32～33 The Development of the Feudal Castle 1～2
- 34～38 Constructing a Castle 1～5. Location / Site Plan / constructing a Donjon / constructing the donjons of Himezi castle
- 39～43 The Structure and Design of Donjons and Towers 1～5
- 44～45 The Facilities of a Castle 1～2
- 46～54 Building Construction Work 1～9. Husin and Sakuzi / Architectural Drawings / Construction / Walls / Roofing / Ridge , Onigawara, Syati / Ceremonies of Carpenters / Carpenter's Tools
- 55～58 The Residence in the Castle and the Residences of Retainers outside the Castle 1～4

#### Castles in Various Areas of Japan (1～74)

Index

### ◆収録内容◆

#### 江戸時代の城と城下町

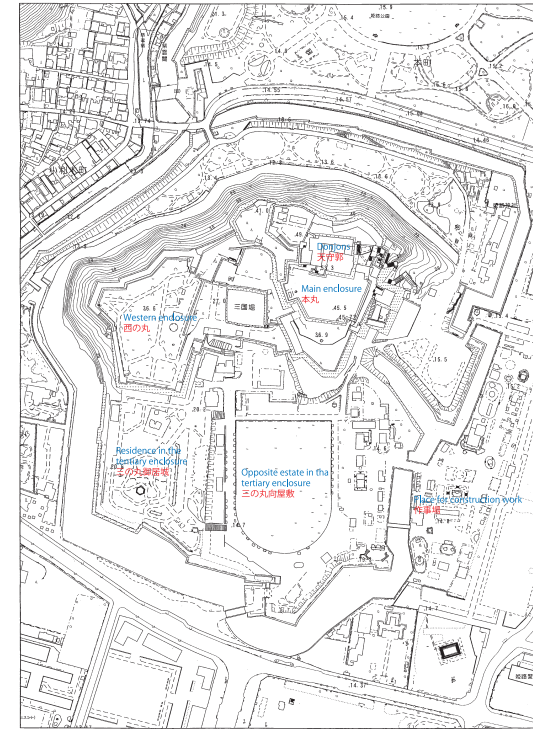
- 01 中根図の姫路城内郭
- 02 姫路城の現状
- 03 内郭内の構成
- 04 本丸（天守郭を含む）
- 05 菱の門、西の丸
- 06 三の丸の御居城（西屋敷）
- 07 三の丸の向屋敷
- 08 武蔵野御殿・作事場
- 09～10 外郭（城下町）の構成－ 1～2
- 11 城を囲む土塁と堀
- 12 金沢城の総構
- 13～16 城の立地－ 1～4
- 17～19 城下町の構成－ 1～3
- 20～22 城下町を囲む－ 1～3
- 23～25 石垣を積む－ 1～3
- 26～31 城下町の施設－ 1～6 番所／火の見／水道／芝居小屋／風呂屋 湯屋
- 32～33 近世の城が出来るまで－ 1～2
- 34～38 城の構成－ 1～5 地取り／縄張り／天守の構成／姫路城の天守の構成
- 39～43 天守・櫓の構造と意匠－ 1～5
- 44～45 城の施設－ 1～2
- 46～54 建築工事－ 1～9 普請と作事／建築図面 軸組構法／壁／屋根を葺く／棟、鬼瓦・鯨／大工の儀式／大工道具
- 55～58 城内の御殿，城下の藩士の屋敷 1～4

#### 日本各地の城 (1～74)

索引

#### Castles and Castle towns in Edo period

The present condition of the inner enclosures of Himezi Castle, prepared from a Geographical Survey Institute map.  
姫路城内郭部の現状（「姫路市都市計画図」（姫路市作成）。図をもとに加工。青・赤文字は江戸時代の区分。



4

#### 江戸時代の城と城下町

##### 02 The Present Condition of Himezi Castle

This drawing, showing the inner enclosures (*utiguruwa*) of Himezi Castle as they are now, is based on a present-day map.

A comparison of the Nakane drawing and this drawing shows that the moats (*hori*) and stone walls (*isigaki*) both inside and outside the inner enclosures have remained virtually unchanged. The moat to the east of the enclosure that was referred to as a place for construction work (*sakuziba*) has been filled in, so that this area, now occupied by a zoo, is no longer cut off from the rest of the grounds.

At the time the Nakane drawing was made, many residential buildings stood in the tertiary enclosure (*sannomaru*), and some of the residential buildings survived even in the western enclosure (*nisinomaru*) and the main enclosure (*hommari*). However, those buildings are no longer extant.

By comparison, the donjons (*ensyu*) that are the symbols of the castle and the two-story towers (*nizyu-yagura*) and *tamon-yagura* (long, narrow buildings constructed along stone walls) that surround the main and western enclosures survive for the most part and make the inner enclosures of Himezi Castle an impressive sight even from a distance.

##### 02 姫路城の現状

現在の地図をもとに、現在の姫路城内郭部を示しています。

中根図と現状図を比較すると、内郭（うちくるわ）を取り巻く堀や石垣、そしてその内部の石垣や堀が、ほとんど変わっていないことがわかります。作事場と呼ばれた郭（くるわ）の東側の堀が埋められたので、作事場郭は地続きになっています。現在、このあたりは動物園です。

中根図の時代には、三の丸には多くの御殿が建っていましたし、西の丸や本丸にも一部の御殿が残っていました。しかし、これらの御殿は、現在全くありません。

それに対して、城のシンボルである天守群や、本丸・西の丸などを囲む多門櫓や二重櫓などはよく残っていて、遠くから眺めると、姫路城内郭部の威容がよくわかります。

Himezi Castle,

姫路城



5

##### 22 Enclosing a Castle Town 3.

**Stone Walls** In Himezi Castle, an earthen embankment rises from the moat on the north side of the inner enclosures; only at the very top does it become a stone wall. However, the walls inside the inner compounds are basically stone.

Kumamoto Castle is well known for its high, solidly-constructed stone walls. Some of those walls were built when Katō Kiyomasa was lord of the castle while others were constructed by the Hosokawa family. Beneath the residence of the main enclosure, stone walls built in the Katō era and those built when the castle was expanded in the Hosokawa era overlap, and the difference in slope is quite apparent.

The stone walls of Himezi Castle and Kanazawa Castle were often expanded or relaid in the Edo period, resulting in obvious differences in appearance.

The two stone walls below the main enclosure of Kumamoto Castle. (Right, the Katō-era wall; left, the Hosokawa-era wall.)

熊本城本丸下の二重の石垣（右が加藤時代、左が細川時代）



44

##### 22 城下町を囲む－3

**石垣** 姫路城では、内郭の北側には、堀から立ち上がる自然のままの土手の上に石垣を築いていますが、内郭の内は、基本的には石垣を築いています。

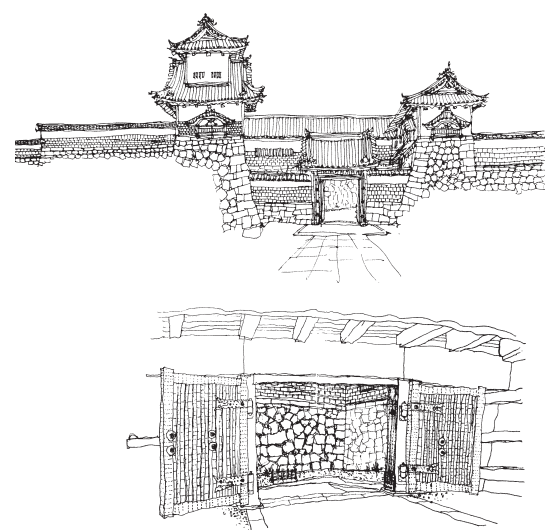
高く、堅固な石垣としてよく知られているのは、熊本城です。

熊本城には、加藤清正時代に築かれた石垣と、細川氏の時代になって築かれた石垣とがあります。本丸御殿の下では、加藤時代の石垣と細川時代に拡張した時の石垣が重なっていて、勾配の違いがよくわかります。

姫路城でも、金沢城でも、江戸時代にしばしば拡張や積直しが行われたので、その違いを観察することが出来ます。

Isikawa Gate, Kanazawa Castle. (Above, Isikawa Gate and Wall; below, the view of a *masugata* from within a *yaguramon*.)

金沢城石川門（上：石川門と太鼓櫓、下：櫓門の内から横影の石垣をみる）



45